



CONOCIENDO ALGUNAS EXPRESIONES DEL ESPAÑOL COLOMBIANO

Andrés Felipe Osorio Salgado

**Facultad de Educación
Licenciatura en Lengua Castellana e Inglés
Bogotá, Colombia
2020**



CONOCIENDO ALGUNAS EXPRESIONES DEL ESPAÑOL COLOMBIANO

Andrés Felipe Osorio Salgado

**Trabajo de grado que se presenta como requisito parcial para obtener
El título de Licenciado en Lengua Castellana e Inglés**

Modalidad: Material de enseñanza

Asesora:

Lyda M. González Orjuela

Bogotá, Colombia

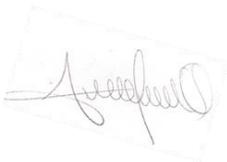
2020

Sobre los Derechos de Autor

Declaro que conozco el Reglamento Estudiantil de la UAN, particularmente su "Título VII: de la ética", y entiendo que al entregar este documento denominado **“CONOCIENDO ALGUNAS EXPRESIONES DEL ESPAÑOL COLOMBIANO”**, estoy sujeto a la observancia de dicho reglamento, de las leyes de la República de Colombia, y a las sanciones correspondientes en caso de incumplimiento. Particularmente, declaro que no se ha hecho copia textual parcial o total de obra o idea ajena sin su respectiva referenciación y citación, y certifico que el presente escrito, así como la página web, es de mi completa autoría. Soy consciente de que la comisión voluntaria o involuntaria de una falta a la ética estudiantil y profesional en la elaboración o presentación de esta prueba académica acarrea investigaciones y sanciones que pueden afectar desde la nota del trabajo hasta mi condición como estudiante de la UAN.

En constancia firmo,

Firma



Fecha: junio 01 del 2020.

Nombre y Apellidos: Andrés Felipe Osorio Salgado

Documento identificación: 1.031.158.659

Código: 11691611529

Bogotá, junio 01 del 2020

**Señores
Comité de trabajos de grado
Facultad de Educación
Universidad Antonio Nariño**

Asunto: Remisión trabajo de grado del estudiante Andrés Osorio del programa de Licenciatura en Lengua Castellana e Inglés.

Cordial saludo,

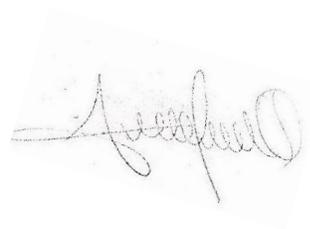
Por medio de la presente informo que apruebo y hago entrega del trabajo de grado titulado **“CONOCIENDO ALGUNAS EXPRESIONES DEL ESPAÑOL COLOMBIANO”**, elaborado por el estudiante Andrés Osorio identificado con el código número: 11691611529

Atentamente.



Firma de asesora:

Lyda Mayerly González Orjuela



Firma de estudiante:

Andrés Osorio

CAPÍTULO 1. IDENTIFICACIÓN DE LA NECESIDAD

En Colombia cada año va en aumento la cantidad de extranjeros que llegan al país, esto basado en cifras dadas por el ministerio de comercio:

El Ministerio de Comercio reportó que, entre enero y julio de este año, la llegada a Colombia de visitantes no residentes continuó con tendencia al alza, lo que se vio reflejado en la llegada de 2 millones de turistas extranjeros al país. Según el reporte, en ese periodo el arribo de estos viajeros registró un incremento de 3,4 %, frente al mismo periodo del 2018. (Ministerio de comercio, 2019).

Un buen número de estos extranjeros llega a Colombia con la meta de aprender español, tanto así, que el instituto Caro y Cuervo lidera un programa llamado “*Spanish in Colombia*” creado en el año 2013, con el fin de ofrecer visibilidad a Colombia como destino para los extranjeros; quienes deseosos de aprender el idioma escogen el país. Además, prefieren este país por la buena atención que les prestan los nativos, quienes los motivan a continuar estudiando el idioma, tal y como indica el Ministerio de Cultura en un artículo publicado en el 2018 titulado “*Colombia, el destino por excelencia para aprender español*”, en él se encuentra la siguiente información: entre 2013 y 2016, aproximadamente 5.565 personas estuvieron matriculadas en universidades del país para adelantar estudios de español como lengua extranjera. (Ministerio de comercio 2018). Lo cual ratifica el cómo en un corto lapso aumentó la llegada de foráneos deseosos por aprender español.

Por otro lado, el portal web universia.net.co (portal enfocado en el acompañamiento de personas interesadas en realizar sus estudios en diferentes países, muestra además el abanico de cursos para la formación superior), publica en su sitio un artículo llamado “*4 razones para estudiar español en Colombia*”, donde hace referencia a los principales motivos que tienen los extranjeros para aprender español en nuestro país, como son las facilidades de aprendizaje, la cultura, entorno natural y el nivel de vida. Esta información es complementada por universia.net.co con la siguiente afirmación, “Colombia es uno de los destinos favoritos para aprender español y, por este motivo, año tras año recibe estudiantes de todo el mundo que buscan aprender o mejorar sus habilidades con el idioma español”. (Universia, 2019).

Estos extranjeros se interesan especialmente en la gran variedad de expresiones de uso común escuchadas en las ciudades que visitan, lo anterior se puede constatar desde el caso reportado por el periódico El Colombiano (2018); quién en la columna de sociales, referencian a los extranjeros René Manderscheid de Alemania y George Fallaires de Estados Unidos (citados en Cardona, 2018) manifestaron que se aventuraron a escoger la capital antioqueña como su escuela para el español, por ser una de las capitales más interesantes y amables de Colombia, además, coinciden en otro aspecto: “el acento “paisa” es uno de los atractivos para quedarse en la ciudad y mejorar su idioma” (Cardona, 2018) .

Por este motivo, se desarrolló una página web llamada “*CONOCIENDO ALGUNAS EXPRESIONES DEL ESPAÑOL COLOMBIANO*”, cuyo fin es que los extranjeros puedan conocer dichas expresiones de manera autónoma y las puedan usar con tranquilidad. Recordemos que una página web, o también llamada página electrónica, página digital, o ciber página, es un documento virtual con capacidad de contener texto, sonido, vídeo, programas, enlaces e imágenes, la cual está adaptada para la llamada World Wide Web (WWW), esta herramienta tiene una la gran ventaja al poder ser accedida mediante un navegador web, lo que además permite un mayor rango de acceso por personas en cualquier parte del mundo, dando así prioridad al aprendizaje de una manera autónoma.

Así mismo, la página web cuenta con videos realizados por personas propias de las ciudades seleccionadas, además de la manifestación de expresiones, la página cuenta con ejemplos de sus significados, acompañados de actividades presentadas de una manera dinámica con contenido relacionado al tema de enseñanza, con estas actividades las personas interesadas en aprender expresiones propias del español colombiano pueden poner en práctica lo aprendido y obtener una retroalimentación después de haber realizado dichas actividades.

Cabe destacar que las expresiones de uso común se seleccionaron teniendo como base datos de las ciudades más turísticas del país, estas son: Bogotá, Cartagena, Medellín y Cali, de igual forma, se realizó una selección de las variantes lingüísticas más usadas, las cuáles fueron divididas en categorías tales como: frases de amor y conquista, frases para la fiesta o

la parranda, frases de enojo y repudio y frases de preocupación y tristeza. Adicional a esto, para que los visitantes de la página web *CONOCIENDO ALGUNAS EXPRESIONES DEL ESPAÑOL COLOMBIANO* conozcan un poco más de la cultura colombiana se adicionó información especial destinada a dar a conocer datos curiosos de nuestro país. Con todo lo anterior, se espera que la página web se convierta en una posibilidad de aprendizaje autónomo para extranjeros interesados en aprender español en Colombia, la cual resalta las variantes lingüísticas, entre muchas otras, los dialectos, las cronologías y el sociolecto de los colaboradores en la ejecución de los videos.

Con base en lo anterior, se establece como objetivo diseñar una página web para fortalecer la adquisición de vocabulario práctico para extranjeros que deseen conocer expresiones de uso común en las ciudades con mayor índice de visitas en Colombia, para ello se trazaron tres derroteros; el primero, conceptuar el saber disciplinar de la enseñanza del español colombiano desde la implementación de una página web, segundo, seleccionar una plataforma virtual de acceso libre que permita el desarrollo de la página web de enseñanza, y finalmente, identificar las expresiones del español Colombiano más recurrentes a través de entrevistas con nativos hablantes de cada espacio geográfico. Con todo lo anterior se procede al desarrollo del material virtual.

Con base en lo anterior, este proyecto es desarrollado desde un enfoque comunicativo, ya que su objetivo es fortalecer en el estudiante sus habilidades expresivas tanto orales gracias al poder tener contacto desde los videos grabados con hablantes propios. Para el proceso de enseñanza se utilizaron textos con información básica de las ciudades, vídeos con grabaciones originales, gracias a la colaboración de personas propias de cada región. Seguido, se realizan actividades básicas para verificar la comprensión de las expresiones, de las cuales se espera aporten al extranjero en el desarrollo de competencias comunicativas que les permitan comprender el uso de expresiones propias en Colombia, aclarando todo, desde el trabajo autónomo que ofrece la práctica de las actividades.

Dicho lo anterior, se pensó en la siguiente pregunta ¿Cómo desarrollar una herramienta virtual que permita a los interesados en aprender expresiones del español

colombiano de manera autónoma, práctica y que a su vez sea de fácil acceso? A partir de esta pregunta se inicia la realización de la página web. Es importante destacar que la página está pensada para aquellas personas que al llegar a Colombia sientan dificultad al hablar, no por el desconocimiento del idioma, sino por las variedades que los nativos utilizan, las cuales nunca fueron enseñadas en sus cursos tradicionales de español, el aprender estas “nuevas formas para referirse a algo” hará que sientan gran confianza al momento de comunicarse en la ciudad que vayan a visitar.

Para lo anterior, fueron creados vídeos de las cuatro ciudades más visitadas por extranjeros en Colombia, estos además cuentan con su respectiva transcripción, definición de las palabras, actividades para afianzar lo aprendido, también, diapositivas con expresiones y su diferente pronunciación en cada ciudad, un apartado con datos curiosos sobre este país y pestañas para depositar comentarios y contactar para obtener más información si así se desea. Finalmente, una caja de comentarios para que cada participante comente cómo esta página le ayudo en la interactividad con los hablantes nativos.

CAPITULO 2. EXPLORACIÓN DE LA DIFICULTAD

Para la creación de la página web se revisó información en torno al desarrollo de materiales didácticos para lenguas extranjeras, se tomó como fuente base el trabajo de grado de Velandia, et al. (2018), quienes citan a Tomlinson (2011) y Kumaravadivelu (2006) expertos en el tema, quienes plantean que: “La llamada universalización de los materiales, propendida por el negocio editorial, puede causar serias dificultades en el proceso de apropiación de la lengua, ya que el contexto es el que debe determinar qué tipo de estrategias y materiales se deben utilizar” (Velandia, 2018, p. 15).

Por lo tanto, en el desarrollo de esta página web, se tiene en cuenta el contexto de los aprendientes, ya que, en otros materiales se enseña un español estándar, tienen un alto costo, son de difícil acceso puesto que, al ser provistas por editoriales solo se encuentran en algunas librerías y no se cuenta con uno que incluya las expresiones propias de Colombia, por lo cual, la página se convierte en una herramienta que suple dicha necesidad siendo una página de fácil acceso, gratuita y con la información adecuada al contexto en el que se usará.

Velandia et al. (2018) nos invita a comprender que los extranjeros interesados en aprender español como lengua extranjera – ELE presentan gran interés en las expresiones de Colombia, por lo cual, los materiales creados que proponen una variedad estándar no son suficientes para satisfacer sus necesidades al momento de lograr una buena comunicación con los hablantes nativos. En las referencias encontradas en el trabajo antes mencionado, se apoyan en las investigaciones de Brian Tomlinson (2003) quien a su vez es citado por Ramos (2009) para explicar que los materiales deben propender por circunstancias tales como:

- Generación de mayor personalización y adaptación local de los materiales.
- Una mayor flexibilidad y facilidades para un uso creativo en el aula.
- Un mayor énfasis en la perspectiva multicultural.
- Una mayor confianza en el aprendiente y estimulación de su capacidad y su criterio.

- Una mayor atención a las experiencias, conocimientos e intereses del aprendiente.
- Un mayor énfasis en la toma de conciencia sobre la comunicación, el uso de la lengua y la propia identidad como hablante de otro código lingüístico.
- Un contenido y una ruta didáctica emocionalmente más vinculantes.
- Un mayor espacio dedicado a estilos de aprendizaje experienciales.

De esto se puede concluir que el desarrollo de este material se hace necesario para aportar a las herramientas usadas para la enseñanza del español colombiano. Además, al ser de otros países algunos de los materiales aplicados en los cursos de ELE en Colombia se hacen necesario crear uno propio, que incluya las variantes lingüísticas que se presentan en algunas ciudades del país y sea de fácil acceso para las personas tanto extranjeras como nativas.

En este orden de ideas, en los últimos años ha aumentado el interés del aprendizaje de español como lengua extranjera, esta es clasificada como la segunda lengua más hablada del mundo por número de hablantes nativos y la segunda en comunicación internacional (Instituto Cervantes, 2010). Aunque a Colombia le falta mucho camino por recorrer en ese campo, es una oportunidad para que los maestros puedan crear sus propios materiales, poder dictar cursos con muchas más herramientas a su disposición y de esta manera fortalecer el interés de estudiantes extranjeros en el español enseñado en Colombia. En lo referente a la producción de materiales se suelen utilizar documentos realizados en España que no se apropian a la realidad colombiana incluyendo el uso de *vosotros*, lo cual genera confusión al momento de enseñar.

Así mismo, la enseñanza del español en Colombia se ha centrado en la capital que es Bogotá, y se han destacado los materiales realizados por la Universidad Nacional de Colombia, no obstante, se elaboran manuales que pueden no ser suficientes y esta dificultad se toma como el mayor obstáculo para el *turismo idiomático* “turismo motivado por mejorar un idioma distinto al nativo en el país propio de este idioma”. (González, 2015). Por lo anterior, los maestros de Colombia deben estar preparados para la enseñanza

del español como lengua extranjera y esta página web es una apuesta positiva desde la creación de un material virtual que permite el acceso fácil y rápido.

De otro lado, en contribución a la creación de material didáctico el instituto Caro y Cuervo ha creado un diplomado con el que ayuda a los participantes a pensar en la producción de material y esto supone promover una comunicación auténtica dentro y fuera de la clase y resolver sus dudas sobre aspectos lingüísticos, sociolingüísticos y pragmáticos. (González, 2015). Con base en lo anterior, se justifica la necesidad de crear la página web *CONOCIENDO ALGUNAS EXPRESIONES DEL ESPAÑOL COLOMBIANO*, la cual es un material didáctico de apoyo al aprendizaje de variables lingüísticas del español Colombiano, lo cual hará más completo el aprendizaje y entendimiento para las personas extranjeras.

Es importante destacar que, en la actualidad las páginas web son vistas como una posibilidad de aprendizaje, pues acorde con su uso es una herramienta de gestión del conocimiento, ya que se puede desarrollar cualquier recurso propio o externo ordenándolo en categorías o a través de etiquetas para su cómoda búsqueda. (Social Media Grupo Empresarial A.P.C.S, 2018). Cabe resaltar, que la creación de un material para el aprendizaje de esta lengua se hace necesario ya que el existente en el país no solo es escaso, sino que en su mayoría tienen costos elevados, lo cual es poco atractivo para los extranjeros, a la página web en mención pueden acceder extranjeros de forma gratuita, rápida y fácil y hacer uso de nuevas tecnologías.

CAPÍTULO 3. REALIZACIÓN CONTEXTUAL

Enfoque de la Página Web

Para comenzar, es importante conceptualizar al lector sobre, ¿qué son las herramientas digitales?, ¿cuáles son?, y definir, ¿qué es una página web?:

Las herramientas digitales son programas, elementos tecnológicos o aplicaciones que pueden ayudar a efectuar una actividad de manera más sencilla, rápida y eficaz. Dentro de estas mismas podemos encontrar algunas categorías como lo son, las redes sociales (Facebook, Instagram, Twitter) y los sistemas de gestión de contenidos (Wikipedia y Wix) esta última fue usada para desarrollar este proyecto. Los sistemas mencionados son programas informáticos en los cuales se crea contenido, la mayoría se alojan en portales en internet. Una página web, o también llamada página electrónica, página digital, o ciber página, es un documento virtual con capacidad de contener texto, sonido, vídeo, programas, enlaces e imágenes, la cual está adaptada para la llamada World Wide Web (WWW) o red informática mundial, la cual se encarga de la interconexión de los usuarios vía internet.

Areiza Londoño, R., & Flórez Ospina, M. P. (2016) comentan que se ha discutido cuál es la función de los factores sociales culturales y el sistema formal para la enseñanza del español como lengua extranjera, los docentes deben proceder de tal manera que los aprendices obtengan mejores beneficios como la fluidez y la eficacia comunicativa. En Colombia se dan un gran número de variantes las que deben ser integradas en el sistema formal de la lengua, en lo social y cultural. Por lo tanto, el Instituto Caro y Cuervo realiza investigaciones que ayudan a caracterizar algunas de las variantes del español y la importancia de ser reconocidas como parte de la temática de los cursos de ELE que se ofertan en el país. (Areiza Londoño, R., & Flórez Ospina, M, 2016, p. 83).

Consecuentemente, este trabajo busca enseñar a extranjeros diferentes expresiones que se pueden presentar en el idioma español en Colombia, puesto que, esto generaría una mejor

comunicación entre hablantes nativos y aquellos que desean comunicarse de manera adecuada con estos, para realizar se utilizan una serie de subsistemas socio funcionales.

La Lengua: sistema de subsistemas socio funcionales

Florez (2016) afirma que la lengua tiene como función contribuir al hombre para que éste se sirva de ella y cumplir las distintas tareas que la vida le impone. Esto no significa que todas las lenguas sean particulares y únicas al darse en entornos diferentes, no se puede dudar que las lenguas tienen variaciones, de manera que, depende del medio y estos se adquieren poco a poco para regir los comportamientos de un grupo social, lo que significa que en este conglomerado social se presentan unas variaciones específicas las que son utilizadas en momentos determinados en los cuales un hablante se desarrolla tal y como lo puede en un espacio de conversación familiar o una salida con amigos. También existe un conocimiento compartido el cual es el sistema lingüístico que hace que todas las personas puedan comunicarse a pesar de estas variaciones lingüísticas, este conocimiento compartido no se concibe como un agregado de las disciplinas sino como una interrelación disciplinar en las que se integran mutuamente para dar explicaciones de la lengua y la vida. (Areiza Londoño, R., & Flórez Ospina, M, 2016, p. 86).

En lo que respecta a las variaciones lingüísticas, estas se evidencian en su vocabulario, gramática y la fonología. En las categorías más relevantes se encuentran: variantes diatópicas, éstas referencian al lugar de procedencia del hablante, las siguientes son las diastráticas, hacen alusión a los cambios lingüísticos debido al contexto de las personas, dentro del mismo se encuentran las diferencias, de edad, profesión, clase social, etc. Después se encuentran las variantes diacrónicas, aquí se ve reflejado el paso del tiempo y cómo este cambia aspectos tales como, la gramática, el léxico y pocas veces la ortografía. Por último, variantes diafásicas, también conocidas como situacionales, como su nombre lo indica, esta se basa en la situación en la cual se desenvuelven las personas al hablar, por ejemplo, la forma de expresarse en una reunión de trabajo es diferente a la manera en la que se habla en una fiesta con amigos, pues se evidencia un cambio de una manera formal a informal.

En Colombia podemos encontrar gran variedad de expresiones de uso común que se dan en diferentes ciudades del país, un claro ejemplo de esto puede ser visto en los vídeos alojados en la página web, puesto que, cada ciudad tiene las mismas categorías con el fin de evidenciar las diferencias en cuanto expresiones para referirse a una situación similar. Por ejemplo, pasa en Medellín en donde se encuentran diferentes expresiones como el uso de la palabra *Arepazo* que puede significar *golpe de suerte*, ya que, este puede ser usados en momentos específicos, como cuando una persona gana un juego de azar o se libra de un accidente de manera extraordinaria; esto no significa que los nativos de Medellín no puedan entender expresiones de conocimiento compartido como por ejemplo: el ganó el juego por un golpe de suerte, sino que en la región es más común usar dichas variantes. (Restrepo, 2018).

El subsistema fonológico de la lengua

Los fonemas son considerados como abstracciones formales cuya presencia o ausencia inciden el significado de las expresiones, pero que en sí mismos, carecen de significado, este subsistema se ha vulnerado a lo largo de la historia, ha sufrido transformaciones y acomodaciones, añadido a esto se puede determinar que no es un sistema autónomo ya que depende de hechos sincrónicos y diacrónicos por lo cual cambian las variantes fonológicas y fonéticas, las fonéticas son variaciones constantes que se dan a lo largo de una conversación dependiendo de muchos factores, en cambio las fonológicas son cambios que se dan a través de la historia y del tiempo.

Con relación a esto, se puede encontrar variaciones en la ciudad de Cartagena en la que se puede suprimir en ciertos momentos el uso de la letra r, por lo que Cartagena se pronunciaría como cat-tagena, sin que este cambie el significado de esta palabra. Por otra parte, se encuentra la situación de Medellín en la que sus hablantes suprimen la letra “d” de sus palabras como por ejemplo palabras como ganado, luchado o pelado que se convertirían en ganao, luchao y pelao sin que cambie su significado.

El subsistema morfológico

El subsistema morfológico tiene como objeto el estudio de las palabras, su funcionamiento y su estructura, una ciencia que lo acompaña es la sintaxis, que se ocupa de la disposición de las palabras para formar frases, la unión de estas dos formas es la morfosintaxis.

La morfología es aquella que se ocupa de la gramática de la palabra esta centra su estudio las categorías gramaticales que se pueden modificar, es decir, aquellos adjetivos verbos o sustantivos que varían según el contexto en el que se den mientras que la sintaxis se define como la gramática de la oración; pero es notable que las variaciones morfológicas y las sintácticas obedecen a factores contextuales que identifican una región, estrato, nivel educativo y que inciden en la materialización de formas lingüísticas de este contexto.

Un claro ejemplo de esto, es el dado en la ciudad de Bogotá, cuando se usa el término “me cogió la tarde”, para referirse a que no va a llegar a tiempo a algún lugar o es tarde para realizar alguna actividad. Sin embargo, en la ciudad de Cúcuta se utiliza el término me cogió el tarde, en ambos el significado es el mismo, pero en Bogotá se utiliza la (artículo femenino) y en Cúcuta se utiliza el (artículo masculino).

El subsistema semántico-discursivo

La semántica ha tenido que profundizar en el habla el discurso y la enunciación, por lo cual, dependiendo del discurso o el contexto en que se esté dando éste puede tomar diferentes significados en las conversaciones, es decir, toda persona determina una forma de hablar para los diferentes roles que cumple en su vida y debe aplicar respuestas adecuadas, esto se denomina competencia social, y el saber establecer y mantener relaciones interpersonales mediante signos paralingüísticos como gestos para afrontar situaciones comunicativas se toma como competencia social interactiva.

Con relación al texto anterior se tiene en cuenta que no se aplica la misma manera de hablar en todos los ámbitos de la vida, es diferente nuestra manera de hablar en el trabajo

que es una manera de hablar más formal, con la manera de hablar en un ámbito más coloquial y de amistad; en Colombia por ejemplo, en la ciudad de Bogotá en los ámbitos coloquiales o de amistad se usa la palabra *parce*, que se usa como sinónimo de amigo, palabra que no se usaría en ámbitos formales. En consecuencia, todas estas variaciones tienen que ser tomados en cuenta por los aprendices de la lengua española ya que esto varía su comunicación.

Subsistema social-lingüístico

Es un hecho que todas las lenguas sufren modificaciones determinadas por los factores sociales económicos y culturales, por lo tanto, el nuevo usuario debe adecuar su participación lingüística a las situaciones que se presente en una comunidad de habla o grupo isolectal, es decir esta comunidad de habla comparte al menos una variedad lingüística y una valoración de las formas lingüísticas, crea vínculos fuertes entre ellos y corresponde a diferentes zonas geográficas, esto está relacionado con el proyecto a realizar, ya que se tomaron en cuenta algunas variables de algunas regiones de Colombia que ya son incluidas y respetadas como una variante sociolingüística, por lo cual sería ideal que aquellos personas que quieren aprender el español en Colombia las aprendan, ya que en diferentes regiones puede significar lo mismo o se puede considerar sinónimos.

También, se puede ver un ejemplo en algunas frases que no tienen sinonimia en un contexto diferente, un ejemplo de esto es la palabra *arrecho/a* la que es usada en la ciudad de Cúcuta cuando se hace referencia a una persona que está enojada o con mucho valor, y en la ciudad de Bogotá es una palabra para determinar que una persona posee mucho deseo sexual. Es importante destacar que a veces los usuarios pertenecientes a algunos sectores sociales o nativos de algunas regiones del país a pesar de tener formación profesional no utilizan *la variante prestigiosa*, es decir, el habla común o el que deberían usar dependiendo de su profesión y nivel educativo, sino que continúan usando la variante regional.

Es preciso señalar que toda expresión de la lengua que se usa se da en situación y contexto reales y varía en función de ciertos factores como el género, la edad, la clase social, las

redes sociales, el nivel de instrucción, la profesión, la procedencia y el modo de vida; dentro de los grupos existen diferentes modos de vida que se relacionan con la manera como subsisten y su cultura que pueden ser fuertes, si lo son las redes sociales utilizan formas lingüísticas propias y si son débiles usan formas lingüísticas de *prestigio abierto* es decir se acogen a otras más fuertes, por lo que las características de las redes sociales dependen del modo de vida, es decir, que aunque se puedan aplicar diferentes variables lingüísticas en las redes sociales solo se aplicarán las más usadas o las usadas por un mayor número de personas, y las que son de poco uso no se tendrán en cuenta ya que lo que busca es que el mensaje llegue a un mayor conglomerado de personas. (Areiza & Flórez, 2016).

Por esta razón, en Colombia existen variantes usadas por un mayor conglomerado como lo es la palabra *guaro* que significa aguardiente, esta variante es utilizada por una gran cantidad de personas del país y se considera como una variante fuerte a diferencia de la variante *carachas* usada meramente por los hablantes de la ciudad de Bogotá. El mercado lingüístico es una de las variables relacionada con los medios de producción por lo que debe buscarse una imagen positiva, un ejemplo claro de esto son los jóvenes que deben prepararse para entrevistas de trabajo, dejando de lado el habla habitual de ellos la cual suele ser coloquial y descomplicada, los jóvenes usan un lenguaje más técnico y empresarial para causar una buena impresión.

Por otro lado, la edad es una variable en la cual los jóvenes usan la lengua de una forma particular y son quienes inducen a la innovación lingüística utilizando expresiones paralingüísticas amplias y enérgicas que normalmente son rechazadas por personas de mayor edad como por ejemplo “quiubo” ya que consideran que afectan a la lengua y la pérdida de valores ancestrales, por lo cual se trata de actualizar la lengua para que no quede obsoleta; un claro ejemplo de esto son las nuevas palabras añadidas a nuestra lengua oficialmente por la RAE, palabras como *fanes*, *guasapear*, *arremangar* y *lideresa* (Bargueño, 2019) son palabras que en otra época no hubiesen sido concebidas como correctas, por lo cual es necesario actualizarse y ajustar la lengua a las nuevas necesidades que se van presentando.

Como consecuencia, de esto desde el punto de vista académico no debería enseñarse solamente la variedad estándar, también debería aprenderse las variantes que más se adecuen a sus necesidades comunicativas dependiendo del entorno donde se vaya a encontrar, es decir, si desea viajar y conocer las culturas de los hablantes nativos, conocer amigos o entablar relaciones con estos, se hace necesario aprender sobre las variantes lingüísticas que aplican y no solo aprender la variedad estándar, la cultura es el factor más determinante de las representaciones simbólicas que cada sociedad hace de su realidad, existen variantes estándares o estigmatizadas que se acogen a la normatividad gramatical pero se consideran contracultura, en ellas no va incluida las variantes regionales ya que éstas son indicios de la diversidad cultural que recoge su historia y se diferencian de la variante estándar ya que tienen elementos de uso propio y una comunidad que no rompe el sistema y dan relevancia a lo cultural por encima de lo general. (Areiza & Flórez, 2016).

Es preciso insistir en que existe la necesidad de aplicar una enseñanza de ELE en Colombia aplicando unas variantes estándar para que los estudiantes extranjeros puedan comunicarse de manera sencilla en el país, pero no se debe quedar solo en las variantes estándar sino como ya es sabido que Colombia es un país con gran variedad de regiones y cada región tiene sus variables lingüísticas, dichos aprendientes deben tener la posibilidad de conocer las variables dependiendo del contexto en el que se van a desenvolver.

Por todo lo anterior, contar con una plataforma virtual en la que se muestren algunas expresiones regionales es una gran ayuda para los aprendientes, quienes ampliarían su conocimiento y se podrían comunicar de mejor manera con los hablantes nativos, no es lo mismo que un estudiante busque comunicarse en la ciudad de Bogotá que en la ciudad de Cartagena, o inclusive en la ciudad de Bogotá se pueden tener diferentes variables dependiendo del barrio en el que se encuentre o el estrato social de la persona con la que tenga una conversación, por lo que se espera que a través de la página web *CONOCIENDO ALGUNAS EXPRESIONES DEL ESPAÑOL COLOMBIANO* sea de aporte en la continuidad de creación de material propio que de visibilidad a Colombia y nuevos aprendizajes para los extranjeros.

CAPÍTULO 4. REALIZACIÓN PEDAGÓGICA

El material propuesto está dirigido a extranjeros con un conocimiento previo del español que deseen adquirir expresiones propias de la cultura colombiana, así como para aquellos que tienen como meta reforzar sus habilidades comunicativas aprendiendo algunas de las expresiones más recurrentes que se pueden encontrar en las cuatro ciudades más visitadas de Colombia.

Es importante reiterar que las personas que van a hacer uso de la página web son extranjeros que además de contar con un conocimiento previo del idioma español, manejan la internet y pueden acceder con facilidad a diferentes sitios en la web, de esta manera, se espera que este material sirva de ayuda para la inmersión de los foráneos para que puedan desenvolverse en una conversación con nativos colombianos y así puedan complementar su aprendizaje. El uso de la página web inicialmente es gratuito, pero se tiene la intención de que en un futuro se convierta en una fuente de ingresos, y de esta manera, mejorar la producción de esta tanto en el diseño como en la calidad del material, se desea además proporcionar mejores y mayores herramientas de aprendizaje puestas a disposición de los visitantes virtuales.

De otro lado, la página web cuenta con una secuencia didáctica, se inicia con la introducción en la página principal, la cual invita a seguir pautas para el correcto desarrollo tanto de la navegación como de la puesta en práctica de las actividades, seguido, están los vídeos, los cuales se presentan de manera amena desde la explicación de participantes propios de las cuatro regiones seleccionadas; y es que al contar con nativos de las ciudades colombianas, la persona que accede a la página puede escuchar expresiones autóctonas colombianas, así mismo, se cuenta con la oportunidad de percibir la entonación, las cadencias en las voces y la gesticación, todo con el fin de lograr la aprehensión de quienes asisten los videos. Un ejemplo de lo antes mencionado se puede apreciar en el video de la Cartagenera Olyanis Ortiz:

Imagen 1. Ejemplo de gestica



Fuente: <https://espanolencolombia.wixsite.com/colombia/cartagena>

Expresión: Deja ya la fregantina que te vas a mama' un planazo.

Olyanis, originaria de la ciudad de Cartagena en el video hace alusión a un regaño por motivo de molestar en repetidas ocasiones (fregantina), y no sólo eso, con posibilidades de obtener (mama') un duro golpe (planazo). Acompañando esta expresión viene la gesticulación, la cual asevera su afirmación levantando las cejas y señalando con su dedo índice para dar total seriedad a su frase. Así mismo, se pueden percibir para los demás ayudantes al interior de los videos.

Por otra parte, en el desarrollo pedagógico, este material también será de ayuda en vinculación con los programas de la licenciatura en lenguas de la Universidad Antonio Nariño. Este material puede ser de utilidad para los cursos de extensión que la universidad ofrece a los extranjeros que vienen de intercambio permitiéndoles conocer expresiones populares en los contextos más frecuentes de una conversación.

Lo anterior se manifiesta, porque generalmente el español que aprenden los extranjeros es gracias a material producido en España, así que al llegar al territorio colombiano y

encontrarse con la rica variedad de expresiones con las que se cuenta, empieza una dificultad en la comunicación, pero a su vez, una gran oportunidad, para emprender nuevos aprendizajes, siendo la página web una posibilidad de comprensión previa para entablar un dialogo con un nativo colombiano. De esta manera, se fundamenta la necesidad de la creación de este proyecto. La página web logra una contextualización próxima al poner al extranjero en contacto con material hecho por personas de la región, fortaleciendo la comprensión y producción oral del español colombiano, reconociendo así la pluriculturalidad que posee Colombia.

CAPÍTULO 5. PRODUCCIÓN FÍSICA

Para el desarrollo de la página web *CONOCIENDO ALGUNAS EXPRESIONES DEL ESPAÑOL COLOMBIANO* se seleccionan 4 ciudades teniendo en cuenta que son reconocidas como las más visitadas por turistas durante los últimos años en Colombia. Según el Ministerio de Turismo, Bogotá es la locación con mayor cantidad de visitantes con un total de 1'104.446, le siguen Cartagena con 433.058; Medellín con 282.363 y Cali con 118.891. Siendo estas las ciudades que más foráneos registraron (Chacón, 2019).

Una vez seleccionadas las ciudades se procedió a determinar cuáles son algunas de las expresiones más usadas acorde con las categorías nombradas a continuación:

- Frases de amor y conquista
- Frases para la fiesta o parranda
- Frases de enojo y repudio
- Frases de preocupación y tristeza

Las categorías nombradas anteriormente fueron seleccionadas porque son los temas más relevantes de conversación según las indagaciones hechas con los nativos de cada ciudad, y los que pueden aportar más a una persona extranjera la cual quiere aprender sobre la cultura colombiana. Después se procede a crear la página web. De esta manera, se selecciona una plataforma virtual de acceso libre, que permita el desarrollo, su realización fue hecha gracias a la plataforma Wix.

Por consiguiente, *CONOCIENDO ALGUNAS EXPRESIONES DEL ESPAÑOL COLOMBIANO*, permite que extranjeros que desean aprender de forma autodidacta puedan acceder a la información frecuentemente y de manera sencilla, en este se encuentran variantes del español en Colombia, subdivididos por las ciudades más visitadas o con mayor número de turistas interesados en hablar el idioma, esto se realiza para que de esta manera, el extranjero pueda localizar la ciudad que desea visitar, puede aprender algunas expresiones en el contexto real de aplicación y obtener un aprendizaje que va más allá del

español estándar y así enriquecer de una manera mucho más amplia su vocabulario y el desenvolvimiento en el país en el término de una visita. A continuación, se presentan las muestras a través de imágenes acompañadas de la respectiva descripción y explicación de utilidad dentro del contexto del material.

Imagen 2. Wix



Fuente: Imagen tomada del inicio de la página web conocida como Wix - captura de pantalla.

La plataforma Wix es la herramienta que permite hacer el montaje de la página web, de manera que, los estudiantes pueden aprender las variantes del español colombiano relacionado específicamente con las ciudades más turísticas del país.

En la portada podrán encontrar un mapa de Colombia destinado a que los estudiantes localicen en el mapa las ciudades más visitadas (Cartagena, Medellín, Bogotá y Cali)

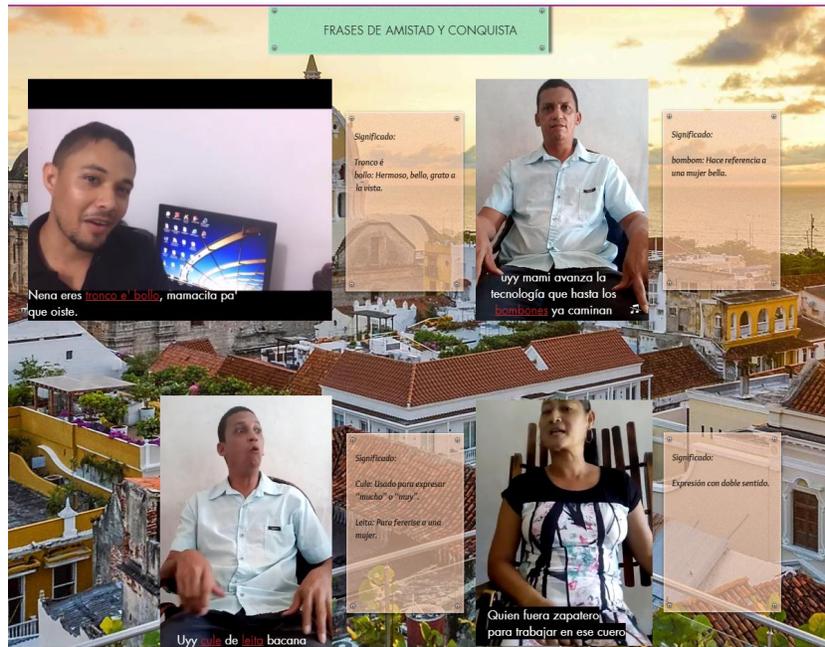
Imagen 2. Mapa



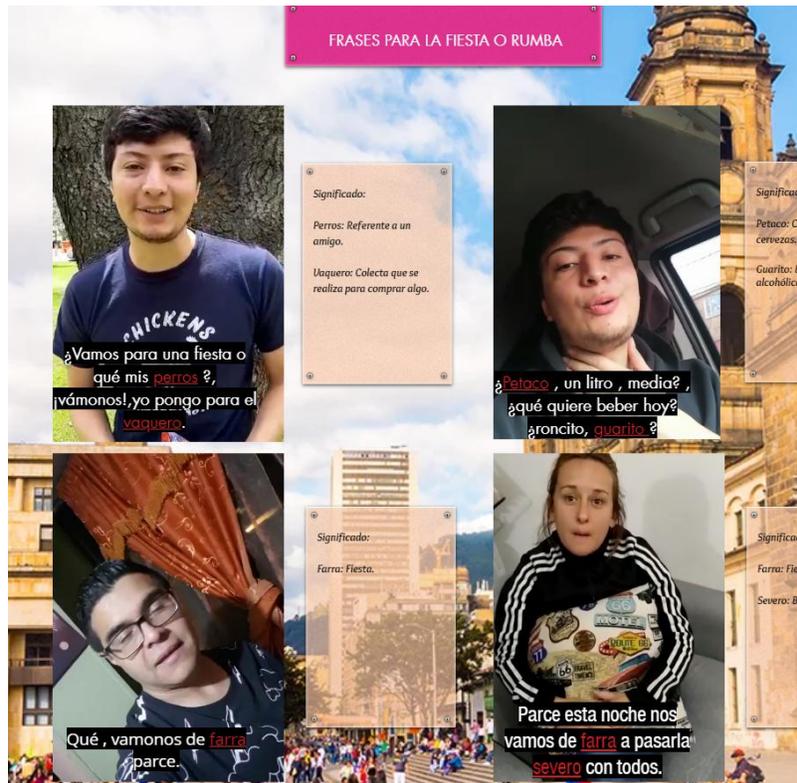
Fuente: <https://espanolencolombia.wixsite.com/colombia>

En la sección “mapa” aparece el mapa de Colombia, sobre éste están marcados unos iconos de ubicación de las ciudades seleccionadas, los usuarios al dar clic en ellos abren la posibilidad de encontrar vídeos filmados por personas propias de cada región, así mismo, estos ejemplos están divididos por categorías, las cuales pueden ser de gran utilidad para escenarios comunes, como por ejemplo: frases de amor y conquista, frases para la fiesta o parranda, frases de enojo y repudio y frases de preocupación y tristeza.

Imagen 3. Videos



Fuente: <https://espanolencolombia.wixsite.com/colombia/cartagena>



Fuente: <https://espanolencolombia.wixsite.com/colombia/bogota>

Seguido, en el menú principal se encuentra un recuadro llamado "comparaciones", allí se hallarán diferentes expresiones presentadas en diapositivas, en las cuáles, al deslizar las flechas se observan palabras o expresiones “estándar” y el cómo son referidas por cada región, esto con el fin de que los visitantes de la página puedan comparar y tener más claridad frente a las diferencias producidas en las diferentes ciudades colombianas. En la imagen número 4 se presenta el ejemplo del cómo aparece.

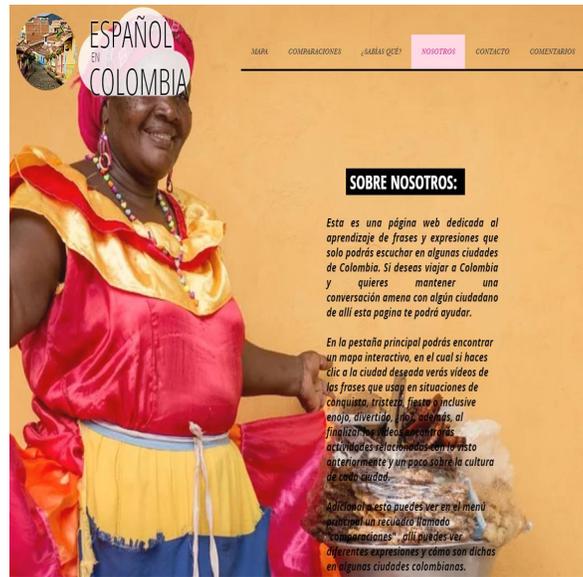
Imagen 4. Comparaciones



Fuente: <https://espanolencolombia.wixsite.com/colombia/similitudes>

Continuando con la descripción de la página web, ésta se pensó para personas interesadas en reforzar y ampliar sus conocimientos del español colombiano a partir de algunas expresiones de 4 ciudades de Colombia, haciendo énfasis en las variantes lingüísticas. Adicional a esto, se puede encontrar la intención con la que esta fue hecha, una breve descripción de su contenido y una invitación a los visitantes a que se preparen para mantener una estadía más cómoda en Colombia. En la imagen número 5 se muestra el cómo aparece dentro de la página web.

Imagen 5. Nosotros



Fuente: Nosotros <https://espanolencolombia.wixsite.com/colombia/nosotros>

En la imagen 6, los usuarios pueden ver la sección ¿Sabías qué? La cual está dedicada exclusivamente a datos curiosos de Colombia y sus ciudades, con el fin de que no solo aprendan algunas expresiones del español colombiano, sino algunas de las características de la cultura colombiana. De igual manera, si las personas desean ampliar mucho más esos datos pueden encontrar al final la dirección del sitio web de donde fue tomada toda esta información.

Imagen 6. ¿Sabías qué?



Fuente:<https://espanolencolombia.wixsite.com/colombia/sabias-que>

La imagen número 7, es un ejemplo del cómo aparece la actividad de socialización de los vídeos de cada ciudad. Para ello, al final de cada una de las representaciones, se encuentra una actividad de opción múltiple, obteniendo respuestas inmediatas. Aparecer una “X” si la respuesta es incorrecta y un “✓” si la respuesta es correcta, al finalizar la prueba saldrá automáticamente el resultado. La actividad es aprobada con un puntaje por encima de 75 y se reprueba con menos de 75.

PUNTUACIÓN

Cabe resaltar, que en el momento en que se realiza esta prueba las respuestas obtenidas serán enviadas automáticamente al correo de la página web para conocer las réplicas de los participantes, ellos al finalizar la actividad deben dejar su nombre y dirección electrónica para recibir retroalimentación vía correo. Gracias a las actividades los visitantes podrán practicar la aplicación de las variantes de las ciudades incluyendo en qué momento se usan algunas expresiones, ¿A qué ciudad pertenece cierta palabra?, y si el significado de esa palabra es correcto o no.

Imagen 7. Actividades



Fuente: <https://espanolencolombia.wixsite.com/colombia/cartagena>

En la imagen número 9 muestra que se puede encontrar al interior de la plataforma un espacio dedicado a que todos los visitantes puedan dejar un comentario sobre su experiencia y conocimiento adquirido a través de la página web. Lo mencionado es de acceso público, es decir, podrá ser leído por todos los visitantes, entre ellos podrán además interactuar, conocer puntos de vista, observaciones frente a lo positivo o negativo encontrado, así como aspectos por mejorar, lo último, será de gran beneficio para el mejoramiento continuo de la página.

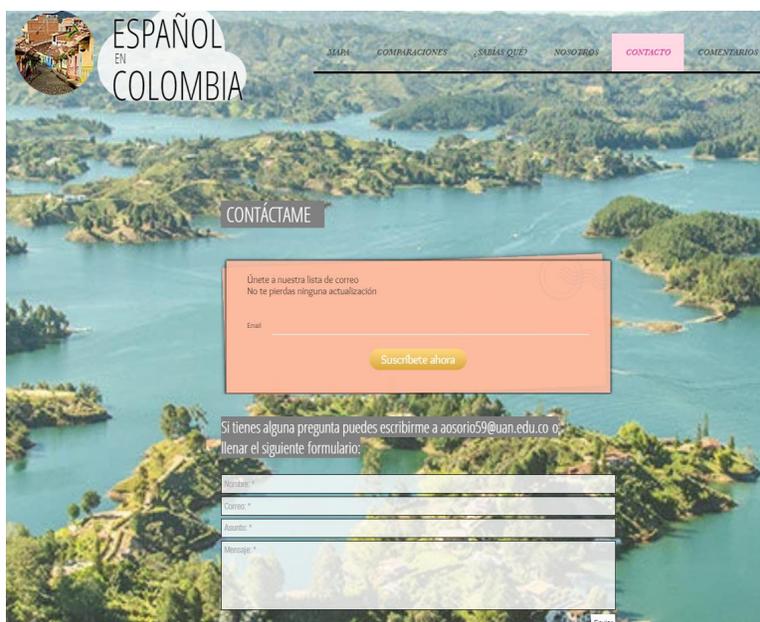
Imagen 9. Comentarios



Fuente: <https://espanolencolombia.wixsite.com/colombia/comentarios>

Finalmente, se encuentra un sitio en donde los visitantes podrán contactar al creador por correo electrónico y dejar sugerencias o dudas con respecto a lo tratado en la página.

Imagen 10. Contacto



Fuente: <https://espanolencolombia.wixsite.com/colombia/contacto>

A continuación se presenta en instructivo para el ingreso, recordar que para ello se debe contar con acceso a internet.

Instructivo de ingreso

Para lograr acceder a la página web se deben seguir unos pasos muy sencillos, serán explicados a continuación:

1. Abrir el navegador en su computadora

Copiar el siguiente enlace en la barra de búsqueda de su navegador, el cual debe ser compatible con todos los navegadores web, como lo pueden ser: Google Chrome, Mozilla Firefox, Internet Explorer, Safari, etc.

Link: <https://espanolencolombia.wixsite.com/colombia>

2. El enlace anterior los llevará directo a la página web.
3. Al estar en la página principal encontrará ubicado al costado superior derecho el menú, con las diferentes pestañas a ser observadas.

4. Así mismo, en el mapa de Colombia se debe dar clic a los iconos de ubicación que están a un costado del nombre de cada ciudad con esto será redireccionado a los vídeos de cada una de ellas.
5. En cada ciudad aparecerá previamente un instructivo para el fácil desarrollo en la misma.
6. Dar clic en cualquiera que sea la pestaña de su interés y empezar a explorar.

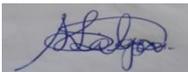
Recomendaciones:

- Sí al abrir cualquiera de las pestañas, los vídeos o parte de los componentes de las páginas aparecen recortadas o desaparecen al borde debe hacer lo siguiente:
 1. Ubicar en la parte derecha inferior la “x” para cerrar pestaña, bajo de esta se encuentran tres puntos distribuidos verticalmente (esto en Google Chrome, en otros navegadores puede variar el estilo, pero la ubicación es la misma), dando clic en los mismos desplegará las opciones de su navegador.
 2. Después debe buscar la opción de “Zoom”, por lo general está al 100%, deberá bajar el porcentaje a 80% para poder disfrutar de la página en su totalidad.

CAPÍTULO 6. EVALUACIÓN DEL MATERIAL

Para el pilotaje de la página web se elaboró una rúbrica para la evaluación. Ésta fue enviada a una extrajera brasileña quien reportó lo siguiente:

Rubrica de evaluación - <i>Página Web – Español Colombiano</i>			
Estimado participante, agradecemos su colaboración. Por favor, marque con una X el campo acorde con su evaluación			
Categoría	Bueno	Regular	Debe mejorar
Información de la página Aparecen todos los datos y están bien ordenados y colocados en un lugar adecuado			X
Contenido El sitio en la red tiene un propósito claro y es consistente	X		
Precisión del contenido Toda la información contenida en el sitio web es precisa			X
Accesibilidad del material (enlaces) El contenido de la página web es de fácil acceso y comprensión, se pueden contestar las preguntas de manera sencilla – es organizado			X
Videos e imágenes Todos los videos e imágenes son claros y permiten la interactividad			X
Diseño Es original y creativo tanto en la estructura de la página web	X		
Observaciones y recomendaciones	Serão feitas quanto ao último campo avaliado – deve melhorar – conforme os aspectos pontuados por linha: - Informacion de la página – no final da página da primeira interface foi apresentado um dicionário com os principais termos utilizados no dia a dia colombiano e seus significados. O material é muito pertinente e contribui para a compreensão e uso dos termos de forma mais precisa e coloquial. Contudo, seria mais funcional se cada termo e seu significado fossem inseridos ao lado de cada contexto de uso, exemplificado no video das situações de comunicação. Isso facilitaria a compreensão e apropriação das palavras, uma vez que o video teria mais entedimento diante da assimilação conceitual		

	<p>dos termos;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Presicion del contenido – o conteúdo apresentado como foi proposto estimula e facilita o aprendizado da apropriação da língua básica e coloquial, conforme o contexto geográfico destacado. Entretanto, no introito do dicionário a uma informação que não procede, porque os termos foram citados como sendo únicos da cidade de Medellín e Departamento Antioqueio. O que pode ser contestado por uma pessoa estrangeira ao vivenciar experiências em contextos distintos como Bogotá, Cali, porque captarão que muitos dos termos são comuns e usais em outras regiões, sendo portanto, termos coloquiais mais colombianos do que de antioqueios. Eu mesma como estrangeira ouvi o termo “chevre”, por várias vezes, em Bogotá e raríssimo em Medellín. Neste sentido, sugiro alterar a informação, mencionando que são termos colombiano proferidos recorrentemente na cidade de Medellín; - Accesibilidad del material (enlaces) – conforme foi dito no primeiro tópico avaliado, sugiro que cada termo e conceito seja distribuído no decorrer de cada exemplo dado por conjuntura e especificada a cidade de uso dos mesmos. Sugiro também que sejam inseridos vídeos de explicações para todas as abordagens cotidianas mencionadas e não só alguns. Isso porque, se tratando de uma página online e o recurso de áudio visual é fundamental no processo de aprendizagem, pois ativa o campo que a neurociência aponta como mais dinâmico de assimilação por memória visual auditiva do que escrita, sobretudo na aprendizagem de adulto cujo a mente se processa a partir de várias acuidades sensoriais estimuladas e não só o campo cognitivo; - Vídeos e imágenes – esta em conformidade e reitera a sugestão anterior de que sejam inseridos vídeos para cada contexto geopolítico a fim de instigar a assimilação tanto conceitual quanto da oralidade pronunciada, conforme a entonação e jeito local, que se distingue em cada Departamento. Além disso, gera um processo interativo com a cultura de cada cidade, promovendo uma aprendizagem divertida e prazerosa. <p>Além disso, a interface de atividades de aprendizagem/interação pela prática é coerente, dinâmica e interativa. Desafia a pessoa estrangeira a colocar em prática tanto os conhecimentos referentes à escrita quanto os de pronúncia, porque está desafiado a pessoa a testar se houve aprendizado de fato ou não. Enfim, as atividades além de trabalhar no campo da memória também estimula a prática coerente dos termos usais conforme cada momento vivenciado e comunicativo;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Trabalho de modo geral: apresenta uma proposta interessante, estimulante e desafiadora para a aprendizagem de um espanhol básico e de sobrevivência local, sem qualquer garfo de pronúncia ou uso. A proposta alcança o objetivo proposto de ser um site de aprendizagem rápida e básica, com interação e sentido no uso coloquial e local, desde feita as retificações sugeridas.
Firma y perfil profesional:	<div style="text-align: center;">  </div> <p style="text-align: center;">Professora de Disciplinas Pedagógicas, Michele Lopes da Silva Alves, do Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Piauí – IFPI – Cocal, nos cursos de Licenciatura em Matemática e Química; Doutoranda no programa de Pós-Graduação: Educação, Conhecimento e Inclusão Social, da Faculdade de Educação da Universidade Federal de Minas Gerais – FAE/UFMG;</p>

Como se puede leer en el último párrafo de la evaluación de la profesora Michele, ella destaca la propuesta como estimulante, interesante y que genera gran ayuda. Seguido, con los datos obtenidos en el pilotaje, se procedió a realizar los ajustes acordes con las recomendaciones dadas. Posteriormente se envía la página web a dos evaluadoras, las profesoras cuentan con experiencia en el diseño de material didáctico para la enseñanza del español y del inglés. A continuación, las evaluaciones:

Primer evaluador – Profesora Zulma Rubio Loaiza

RÚBRICA PARA LA EVALUACIÓN DE MATERIAL DE ENSEÑANZA UAN

Evalúe de forma objetiva cada uno de los siguientes aspectos. Tenga en cuenta que 1 es la valoración mínima y 5 la máxima.

- 5: Excelente (cumple con el aspecto evaluado)
- 4 - 4.9: Sobresaliente (el material debe ser ajustado en aspectos mínimos)
- 3 – 3.9: Aceptable (el material requiere de ajustes sustanciales)
- 1– 2.9: No cumple con los aspectos requeridos.

EVALUACIÓN PARA DISEÑO DE MATERIALES DE ENSEÑANZA	CAT EGO RÍA DEL MAT ERIA L:		
INDICA DORES	VALORA CIÓN 1 a 5	OBSERVACIONES	
CONTENIDO			
El material presenta ampliamente el soporte de realización de pilotaje In situ.	1 2 3 4 5	No aplica	
La estructura del material presenta contenidos de modo secuencial que permiten la apropiación del	1 2 3 4 5	Sin comentarios	

conocimiento y su respectiva evaluación.		
Son congruentes los contenidos y la presentación del material.	1 2 3 4 5	Los contenidos responden al objetivo propuesto pero, la sección “nosotros” que propone la guía a la página debe estar al inicio, antes de la sección “mapa”.
La información ofrecida es relevante y de interés para la población seleccionada.	1 2 3 4 5	Considero que se deben incluir más expresiones, particularmente, en la sección “comparaciones”.
El material diseñado permite mejorar procesos de aprendizaje.	1 2 3 4 5	Sin comentarios
Está identificado correctamente con: título, población a quien va dirigido y área disciplinar correspondiente.	1 2 3 4 5	No se hace explícito la población a quien va dirigido. Implícitamente se deduce que es para extranjeros. No hace referencia al área de conocimiento.
FUNDAMENTACIÓN PEDAGÓGICA		
Presenta objetivos claros y coherentes en función de los procesos de aprendizaje.	1 2 3 4 5	El objetivo no es lo suficientemente explícito.
Existe interrelación de contenidos con nueva información.	1 2 3 4 5	Sólo hay conexión con una página externa.
El material desarrollado permite al estudiante reflexionar críticamente sobre el nuevo conocimiento.	1 2 3 4 5	Sin comentarios
El nuevo conocimiento permite el manejo de estrategias de búsqueda e indagación en el estudiante.	1 2 3 4 5	Sin comentarios
El material permite transversalidad con otras asignaturas.	1 2 3 4 5	No aplica
DISEÑO		
El material es atractivo, preciso y claro para la comprensión del estudiante.	1 2 3 4 5	Sin comentarios
La articulación de diversos textos (icónicos, fílmicos, gráficos, etc.) impactan favorablemente y generan	1 2 3 4 5	La mayoría de los videos no están activos.

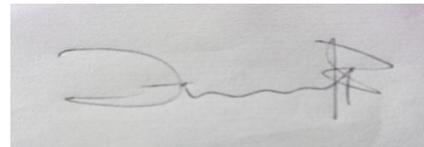
interés.		
Presenta las respectivas citaciones de textos, contenidos o imágenes propias de derechos de autor.	1 2 3 4 5	Sin comentarios
MATERIALES DIGITALES Y ENTORNOS VIRTUALES DE APRENDIZAJE		
Instructivo: Se presenta un instructivo (video, manual) que da cuenta detalladamente de los diferentes pasos para su ingreso, manejo y sus respectivas recomendaciones y técnicas en relación con este tipo de aprendizaje.	1 2 3 4 5	Se recomienda que la sección “nosotros” esté antes la sección “mapa” o que la guía para navegar en la página esté en la página de inicio.
Accesibilidad: El ingreso a la página, blog, App, o plataforma es de fácil acceso. Si es necesario una clave, esta es recuperable mediante un procedimiento muy simple. Funciona en cualquier equipo de cómputo, navegador etc....	1 2 3 4 5	Sin comentarios
Navegación : Los enlaces para la navegación están claramente etiquetados, colocados consistentemente, y permiten al lector desplazarse fácilmente de una página a otras páginas relacionadas (hacia delante y atrás), y llevan al lector donde él o ella espera ir. El usuario no se pierde.	1 2 3 4 5	Sin comentarios
Contenido: Toda la información provista por el estudiante en el sitio web es precisa y todos los requisitos de calidad han sido cumplidos.	1 2 3 4 5	Se presentan errores de redacción. Por ejemplo, sección “nosotros” párrafo 2. En la sección “¿sabías qué” se optó por presentar información de otra página, pero, no se revisó la redacción de la información que allí se brindaba.
Interactividad: La OVA, App, Blog, Web, etc manifiesta desde el diseño, diversidad de estrategias para facilitar la interacción del estudiante con la plataforma, los recursos y objetos de aprendizaje, así como con el tutor, los pares y con los materiales educativos en general.	1 2 3 4 5	Sin comentarios

--	--	--

OBSERVACIONES:

1. Recomiendo crear una sección de inicio para allí presentar la guía de navegación al usuario. Esto con el fin de separarla de la sección “nosotros”.
2. La intención del autor(es) es clara en cuanto a la enseñanza de frases y expresiones propias de ciertas regiones del país. Sin embargo, recomiendo ser más explícitos en el objetivo o población a quien va dirigido porque sólo las personas que hablen el idioma o tengan un conocimiento medio del español, podrían ver la utilidad de los recursos allí presentados. Sí personas que hablen otras lenguas quisieran aprender estas frases, tal vez no lo logren porque no hay una traducción a diferentes idiomas.
3. A futuro recomiendo alimentar la página con más expresiones y sobretodo de otras regiones. Ya que esta diversidad es precisamente la que caracteriza a éste país.

Firma del Par evaluador experto y perfil profesional:



Licenciada en Lenguas Modernas de la Universidad del Tolima

Magister en Enseñanza del Inglés con Énfasis de Ambientes de Aprendizaje Autónomo.
Universidad de la Sabana

Profesora de Español e inglés en el colegio I.E.D Brasilia de USME

Segundo evaluador – Profesora Silvia Juliana Ordoñez Rodríguez

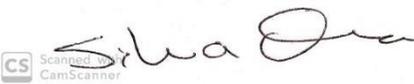
RÚBRICA PARA LA EVALUACIÓN DE MATERIAL DE ENSEÑANZA UAN

Evalúe de forma objetiva cada uno de los siguientes aspectos. Tenga en cuenta que 1 es la valoración mínima y 5 la máxima.

- 5: Excelente (cumple con el aspecto evaluado)
- 4 - 4.9: Sobresaliente (el material debe ser ajustado en aspectos mínimos)
- 3 – 3.9: Aceptable (el material requiere de ajustes sustanciales)
- 1– 2.9: No cumple con los aspectos requeridos.

EVALUACIÓN PARA DISEÑO DE MATERIALES DE ENSEÑANZA	CATEGORÍA DEL MATERIAL:		
INDICADORES	VALORACIÓN 1 a 5	OBSERVACIONES	
CONTENIDO			
El material presenta ampliamente el soporte de realización de pilotaje In situ.	1 2 3 4 5	Sin comentarios	
La estructura del material presenta contenidos de modo secuencial que permiten la apropiación del conocimiento y su respectiva evaluación.	1 2 3 4 5	Sin comentarios	
Son congruentes los contenidos y la presentación del material.	1 2 3 4 5	Sin comentarios	
La información ofrecida es relevante y de interés para la población seleccionada.	1 2 3 4 5	Sin comentarios	

El material diseñado permite mejorar procesos de aprendizaje.	1 2 3 4 5	Incluir un departamento como Santander podría ser de gran utilidad para esta página web puesto que es un departamento ampliamente visitado por turistas extranjeros.
Está identificado correctamente con: título, población a quien va dirigido y área disciplinar correspondiente.	1 2 3 4 5	Sin comentarios
FUNDAMENTACIÓN PEDAGÓGICA		
Presenta objetivos claros y coherentes en función de los procesos de aprendizaje.	1 2 3 4 5	Sin comentarios
Existe interrelación de contenidos con nueva información.	1 2 3 4 5	Sin comentarios
El material desarrollado permite al estudiante reflexionar críticamente sobre el nuevo conocimiento.	1 2 3 4 5	Sin comentarios
El nuevo conocimiento permite el manejo de estrategias de búsqueda e indagación en el estudiante.	1 2 3 4 5	Sin comentarios
El material permite transversalidad con otras asignaturas.	1 2 3 4 5	Sin comentarios
DISEÑO		
El material es atractivo, preciso y claro para la comprensión del estudiante.	1 2 3 4 5	Sin comentarios
La articulación de diversos textos (icónicos, filmicos, gráficos, etc.) impactan favorablemente y generan interés.	1 2 3 4 5	Sin comentarios
Presenta las respectivas citaciones de textos, contenidos o imágenes propias de derechos de autor.	1 2 3 4 5	Las imágenes fueron tomadas de la web y se necesita documentar eso en la página web.
MATERIALES DIGITALES Y ENTORNOS VIRTUALES DE APRENDIZAJE		
Instructivo: Se presenta un instructivo (video, manual) que da cuenta detalladamente de los diferentes pasos para su ingreso, manejo y sus respectivas recomendaciones y técnicas en relación con este tipo de aprendizaje.	1 2 3 4 5	Sin comentarios

<p>Accesibilidad: El ingreso a la página, blog, App, o plataforma es de fácil acceso. Si es necesario una clave, esta es recuperable mediante un procedimiento muy simple. Funciona en cualquier equipo de cómputo, navegador etc....</p>	<p>1 2 3 4 5</p>	<p>Sin comentarios</p>
<p>Navegación: Los enlaces para la navegación están claramente etiquetados, colocados consistentemente, y permiten al lector desplazarse fácilmente de una página a otras páginas relacionadas (hacia delante y atrás), y llevan al lector donde él o ella espera ir. El usuario no se pierde.</p>	<p>1 2 3 4 5</p>	<p>Sin comentarios</p>
<p>Contenido: Toda la información provista por el estudiante en el sitio web es precisa y todos los requisitos de calidad han sido cumplidos.</p>	<p>1 2 3 4 5</p>	<p>Sin comentarios</p>
<p>Interactividad: La OVA, App, Blog, Web, etc manifiesta desde el diseño, diversidad de estrategias para facilitar la interacción del estudiante con la plataforma, los recursos y objetos de aprendizaje, así como con el tutor, los pares y con los materiales educativos en general.</p>	<p>1 2 3 4 5</p>	<p>Sin comentarios</p>
<p>OBSERVACIONES: Tan solo las puestas en los campos anteriores.</p>		
<p>Firma del Par evaluador experto y perfil profesional:</p>  <p>Silvia Juliana Ordonez Rodríguez Licenciada en Ingles de la Universidad Industrial de Santander (UIS) Magister en TESOL de la Universidad de Greensboro College NC, USA Examinadora Internacional de IELTS con la IPD de Australia Examinadora oficial de Cambridge (Advanced) Preparadora de exámenes Internacionales Experta en enseñanza para adolescentes y tallerista en diseño de material interactivo para sus clases.</p>		

Como se puede observar, en las dos evaluaciones la valoración cuantitativa supera los 30 puntos exigidos como requisito para ser presentado a jurados dentro del programa. Así mismo, se aclara que las recomendaciones ya fueron tenidas en cuenta y superadas.

CAPÍTULO 7. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

En resumen, se considera un cumplimiento satisfactorio del objetivo trazado, se logra la muestra de una herramienta de fácil acceso para extranjeros que deseen aprender expresiones del español colombiano, gracias a oraciones y palabras típicas de hablantes de 4 ciudades colombianas. Se espera que los foráneos logren conversaciones fluidas y que a su vez puedan comprender a través de relaciones lo que los nativos desean manifestar.

En cuanto a la herramienta - página web, ésta cuenta con estándares de uso, y según la valoración realizada en el pilotaje por la brasileña Michele Alves, es una página amable y comprensible, con gran potencialidad. Sin embargo, es necesario manifestar que como todas las páginas web se pueden presentar fallas, en este caso, por la plataforma Wix; afortunadamente, estas serán corregidas y superadas por el administrador técnico de manera periódica, gracias a que se paga una mensualidad para su uso.

Además, dentro de la responsabilidad del creador también está la permanente mejoría de la apariencia, alimentación de actividades, así como la funcionalidad de la aplicación; la visión inicial de la página web como una herramienta poco cambiante puede llevar a pensar que la herramienta es obsoleta, sin embargo, con el desarrollo del proyecto se pudo evidenciar que la herramienta es intuitiva para la mayoría de los extranjeros, así como cambiante acorde con el trabajo que se desarrolle de manera continua.

Como recomendación para futuras ideas que guarden similitud a la herramienta web hoy presentada, es la perseverancia en la búsqueda de material real, original y creativo, pues este fue uno de los mayores retos presentados para la construcción de la página, todos los que intervinieron lo hicieron de manera gratuita y voluntaria, sin embargo, no fue fácil. Sin embargo se tiene certeza que la página web será un material de apoyo para los

extranjeros deseosos por aprender el español colombiano, así mismo, se espera haber contribuido no solo con la elaboración de una página con información accesible, organizada que aporta al aprendizaje autónomo, con alcance a un buen número de personas.

Finalmente, la página fue pensada para aportar a las personas que deseen aprender y reforzar su vocabulario con expresiones propias de los colombianos, cabe resaltar que la página sólo cuenta con cuatro ciudades en este momento, pero ese número será aumentado en los próximos meses, así el extranjero encontrará no solo a Cartagena, Bogotá, Cali y Medellín, sino se estima que encuentre todas las capitales de Colombia. Este es un plan a futuro como creador y maestro, para ello se aportarán muchos más datos de las variedades lingüísticas del español colombiano. También, poco a poco actualizar este proyecto y agregar mejores herramientas interactivas que muestren la pluriculturalidad que tenemos, encaminando al extranjero a un aprendizaje mucho más completo sobre lo que pueden hallar en este lindo territorio.

REFERENCIAS

- Areiza, L. & Flórez, M. (2016). *Variantes del español colombiano y su efecto en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Marco Sociolingüístico. Cuadernos de Lingüística Hispánica, (27), 79-107.
- Bargueño, M. (2019). *14 palabras que creíamos inaceptables y que la RAE aprueba (y el rifirrafe de “marronas”)*. El país. Recuperado de https://elpais.com/elpais/2018/03/28/icon/1522232572_682924.html
- Caffarel, C. (19 de Junio 2010). Instituto Cervantes. *El español ya es el segundo idioma más hablado del mundo*. Recuperado de <https://www.lavanguardia.com/cultura/20100619/53949214032/el-espanol-ya-es-el-segundo-idioma-mas-hablado-del-mundo.html>
- Chacón, M. (2019). *Las ciudades del país a las que llegaron más extranjeros en 2018*. Rcn radio. Recuperado de <https://www.rcnradio.com/Colombia/las-ciudades-del-pais-las-que-llegaron-más-extranjeros-en-2018>
- Cardona, V. H. (2018) *¿Por qué los extranjeros quieren aprender español en Medellín?* El colombiano. Recuperado de <https://www.elColombiano.com/antioquia/la-ciudad-crece-como-destino-para-aprender-espanol-FA9673788>
- Caro y Cuervo. (2013). *Spanish en Colombia*. Recuperado de <https://spanishincolombia.caroycuervo.gov.co/quienes-somos/spanish-in-colombia/>
- Dc, B. (s.f.). *Léxico de Bogotá- Diccionario de términos Bogotanos*. Recuperado de <https://bogota-dc.com/varios/bogotanismos.htm>
- Escobar, E. (2018). *Diccionario de caleñismos para entender a los caleños*. Shock.

Recuperado de <https://www.shock.co/cultura-pop/diccionario-caleno-para-ir-a-azotar-baldoza-ie2561>

González, D. T. (2015). *Análisis de Materiales de ELE en Colombia: 4to Encuentro Internacional del Español como Lengua Extranjera*, (pág. 18). Medellín.

Markič, J. (s.f.). *Algunos Aspectos Fonético-Fonológicos del Español de Colombia*. Universidad de Ljubljana.

Ministerio de Comercio. (2019). *Entre enero y julio, más de 2,5 millones de visitantes no residentes llegaron a Colombia*. Ministerio de comercio.

Recuperado de <https://www.mincit.gov.co/prensa/noticias/turismo/mas-de-2-5-millones-de-visitantes-no-residentes>

Pinzón, A. (30 de noviembre de 2014). *Esta carrandanga es de Cartagena*. El universal.

Recuperado de <https://www.eluniversal.com.co/suplementos/facetas/esta-carrandanga-es-de-cartagena-178170-AVEU274730>

Restrepo, E. C. (23 de abril de 2018). El colombiano. Recuperado de <https://www.elColombiano.com/cultura/palabras-de-antioquia-ID8588912>

Velandia, et al. (2018). *¡QUÉ CHÉVERE! MATERIAL DE ENSEÑANZA PARA REFORZAR ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN EL NIVEL A1 EN UN CURSO DE INMERSIÓN EN BOGOTÁ* (Tesis de pregrado). Universidad Antonio Nariño, Bogotá, Colombia.

Vides, V. V. (14 de agosto de 2017). Vico. Recuperado de <https://www.getvico.com/blog/es/palabras-paisas-lista-completa-1/>

Wix. (2006). Wix. Recuperado de <https://es.wix.com/about/us>

Universia. (04 de Marzo de 2019). *4 razones para estudiar español en Colombia*.

Universia. Recuperado de: <https://noticias.universia.net.co/educacion/noticia/2019/03/04/1163855/4-razones-estudiar-espanol-colombia.html>